**1er cours   
Les sens du verbe passer: Donnez l’équivalence en grec SVP**

# 

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Français** |  | **Grec** |
| **passer[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=passer" \o "conjugate passer)** vi | (se déplacer) | **Πέρασε** |
|  | L'avion est passé au ras des maisons. | |
|  | The plane passed low over the houses. | |
| **passer** vi | (être animé d'un mouvement) | **Περνά** |
|  | (*water*) | flow past vi + prep |
|  | La rivière passe devant la maison. | |
|  | The river flows past the house. | |
| **passer** vi | (temps : s'écouler) | **ο χρόνος περνά, κυλάει** |
|  | Le temps passe lentement quand je vais manger chez mes grands-parents. | |
|  | Time goes slowly when I have dinner at my grandparents'. | |
| **passer** vi | (aller, venir) | **το λεωφορείο έπρεπε να περάσει/  να φτάσει/να (έχει) έρθει** |
|  | Le bus devrait passer vers 8 h. Julie a dit qu'elle avait du travail mais qu'elle essaierait de passer quand même. | |
|  | The bus should come at around 8 am. | |
|  | Julie said she had work, but she'd try to pop by anyway. | |
| **passer** vi | (traverser) | **Περνάει από, διασχίζει** |
|  | La lumière ne passe pas à travers ces feuillages épais. | |
|  | No light passes through this thick foliage. | |
| **passer** vi | (rendre visite à [qqn]) (*informal*) | **Μη διστάσεις να περάσεις** |
|  | (*UK*) | call in vi phrasal |
|  | drop by, drop in, stop by vi phrasal | come over, come round vi phrasal |
|  | Si tu es dans le coin, n'hésite pas à passer : ça nous ferait plaisir de te revoir ! | |
| **passer chez [qqn]** vi + prép | (rendre visite à [qqn]) | **Περνάω από τη γειτόνισσά μου** |
|  | Je passe chez ma voisine tous les samedis pour prendre le thé et discuter. Est-ce que tu pourrais passer chez le boulanger et me prendre une baguette, s'il te plaît ? | |
|  | I go to my neighbour's house every Saturday for a cup of tea and a chat. | |
|  | Could you stop by the baker's and get me a baguette, please? | |
| **passer** vi | (être admis) | **δεν θα περάσει την τάξη, θα κοπεί** |
|  | Mon fils ne passera pas dans la classe supérieure. | |
|  | My son isn't going to move up into the next class. | |
| **passer** vi | (être accepté, voté) | **Ο νόμος δενθα περάσει, δεν ψηφίζεται** |
|  | Cette nouvelle loi ne passera pas. | |
|  | This new law won't be passed. | |
| **passer** vi | (devenir) | **Έγινε** |
|  | Cet adjudant est passé sous-lieutenant l'année dernière. | |
|  | The sergeant major became a sub-lieutenant last year. | |
| **passer** vi | (être acceptable) | **Εντάξει, αποδεκτό, επιτρέπεται** |
|  | Une erreur, ça passe, deux c'est déjà beaucoup. | |
|  | One mistake is acceptable; two is too many. | |
| **passer** vi | (être diffusé) (*audio*) | **1. παίζεται συχνά στο ράδιο 2. εμφανίστηκε στην τηλεόραση / 3. που ξεκίνησε, παιζόταν (νωρίς το απόγευμα)** |
|  | Cette chanson passe souvent à la radio. Mon frère est passé à la télé. Ce feuilleton qui passait en début d'après-midi en semaine était plutôt destiné aux retraités. | |
|  | That song is often played on the radio. | |
|  | My brother appeared on TV. | |
|  | That crime series that was on in the early afternoon was primarily aimed at retired people. | |
| **passer** vi | (s'altérer) (*colours*) | **Τα χρώματα ξεθωρίαζουν** |
|  | À force d'être lavées, les couleurs passent. | |
|  | Colours fade through being washed. | |
| **passer** vi | (liquide : s'écouler) | **Δεν πέρασε από το φίλτρο, δεν τρέχει** |
|  | Il faut attendre, le café n'a pas fini de passer. | |
|  | Wait. The coffee hasn't finished filtering yet. | |
| **passer [qch] à [qqn]** vtr | (donner) | **Δώσε μου το αλάτι** |
|  | Passe-moi le sel, s'il te plaît. | |
|  | Pass me the salt please. | |
| **passer** vi | (douleur,... : disparaître) | **θα περάσει / θα «επουλωθεί»** |
|  | Je sais que tu souffres : mais ne t'en fais pas, ça va passer ! | |
|  | I know you are hurting, but don't worry; it will pass. | |
| **passer à [qqn]** vi + prép | (être moins présent) | **Ελπίζω ότι θα του περάσει** |
|  | Mon fils aime faire la fête : j'espère qu'avec l'âge, ça lui passera. À un moment, mon fils aimait taper ses petits camarades mais heureusement, ça lui est passé. | |
|  | My son loves partying; I hope it will pass as he gets older. There was a time that my son liked hitting his classmates, but luckily it passed. | |
| **passer [qch] à [qqn]** vtr + prép | (transmettre) | **Με κόλλησε γρίπη** |
|  | Pierre m'a passé sa grippe. Julie a passé ses microbes à son fils. | |
|  | Peter has given me his flu. | |
|  | Julie passed her germs onto her son. | |
|  | | |
| **Traductions supplémentaires** | | |
| **passer** vtr | (franchir un obstacle) | **πέρασαν το τελωνείο δίχως πρόβλημα** |
|  | Ils ont passé la douane sans problème. | |
|  | They got through customs without a problem. | |
| **passer [qqn] à [qqn]** vtr + prép | (transmettre un appel à [qqn]) | **σας δίνω τον υπεύθυνο** |
|  | Ne quittez pas, je vous passe mon responsable. Salut David. Tu peux me passer ta femme, s'il te plaît ? | |
|  | Hi David. Can you put your wife on, please? | |
|  | Hi David. Can you pass the phone to your wife, please? | |
|  | Hold on. I'm putting you through to my supervisor. | |
| **passer** vtr | (mettre : un vêtement) (*clothing*) | **βάζω/φοράω, ρίχνω πάνω μου ένα παλτό** |
|  | Je passe un manteau pour sortir. | |
|  | I put on a coat before going out. | |
| **passer** vtr | (se soumettre à : un examen) | **Δίνω το δίπλωμα οδήγησης** |
|  | La semaine prochaine, je passe mon permis. Mon fils passe son bac la semaine prochaine. | |
|  | My son is sitting his baccalaureate next week. | |
| **passer** vtr | (enclencher) | **Βάλε 3η (ταχύτητα), έβαλα όπισθεν (κατεύθυνση/πορεία)** |
|  | Passe la troisième ! J'ai passé la marche arrière et j'ai reculé. | |
|  | Engage third gear! | |
|  | I put the car into reverse and backed up. | |
| **passer** vtr | (diffuser) | **1. έβαλα ένα δίσκο τζαζ / 2. παίζεται η αγαπημένη μου ταινία** |
|  | Pendant le dîner, j'ai passé un disque de jazz. Sur la 1, ils passent mon film préféré ! | |
|  | I put on a jazz number while we were having dinner. | |
|  | They're showing my favourite film on channel 1! | |
| **passer** vtr | (dépasser une limite) | **Πέρασε ηλικία που..., δεν είσαι σε ηλικία για (όριο ηλικίας)** |
|  | Tu as passé l'âge de jouer au petit train. | |
|  | You are past the age of playing with toy trains. | |
| **passer** vtr | (du temps) | **Να περνώ χρόνο με** |
|  | J'aime passer du temps avec mon petit frère. J'ai passé 2 heures à faire mon devoir de maths. | |
|  | I love spending time with my little brother. I spent two hours doing my maths homework. | |
| **passer** vtr | (temps : avoir) | **τα πέρασες καλά;** |
|  | Tu as passé une bonne journée ? J'ai passé un super week-end avec ma copine ! | |
|  | Did you have a good day? | |
|  | I spent a lovely weekend with my girlfriend. | |
| **passer** vtr | (enlever l'eau) | **Σούρωσα τα μακαρόνια** |
|  |  |  |
|  | J'ai passé les pâtes : on peut les servir. | |
|  | I have drained the pasta, now we can eat! | |
| **se passer[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+passer" \o "conjugate passer)** v pron | (se dérouler) | **Τοποθετείται στην Ιταλία** |
|  |  | be set v aux + v past p |
|  | Ce roman se passe en Italie au Moyen Âge. | |
|  | This book takes place in Italy in the Middle Ages. | |
| **se passer** v pron | (arriver, se produire) | **δεν συμβαίνει τίποτα /υπάρχει κανένα ενδιαφέρον σ’αυτή την πόλη** |
|  | Il ne se passe jamais rien d'intéressant dans cette petite ville. | |
|  | Nothing interesting ever happens in this small town. | |
| **se passer** v pron | (se faire) | **τα πέρασες καλά;** |
|  | Ton voyage s'est bien passé ? Alors, comment s'est passé ta mission en Irlande ? | |
| **se passer** v pron | (s'écouler) | **Δύο βδομάδες πέρασαν από την τελευταία μας συνάντηση** |
|  | Deux mois se sont passés depuis notre dernière rencontre. | |
|  | Two months have passed since our last meeting. | |
| **se passer de [qch]** v pron + prép | (faire sans [qch]) | **Αν έπρεπε θα μπορούσα να κόψω τη σοκολάτα** |
|  | Si je le devais, je pourrais très bien me passer de chocolat. | |
|  | If I had to, I could go without chocolate. | |
| **passer** vi | (jeu : laisser son tour) | **πάω πάσο** |
|  | C'est mon tour mais comme je ne peux pas jouer de cartes, je vais passer. - Qui fut le quatrième Président des États-Unis ? - Je passe. | |
|  | It's my turn, but I don't have any cards I can play, so I'll have to pass. | |
|  | "Who was the fourth President of the United States?" "Pass." | |
| **passer** vtr | (omettre) (*informal*) | **Παρέλειψα, προσπέρασα** |
|  | J'ai trouvé ce roman tellement indigeste que j'ai carrément passé plusieurs chapitres. Écrivez le titre, passez une ligne puis notez la suite. | |
| **passer sur [qch]** vtr ind | *familier* (pardonner) | **Να προσπεράσω αυτό το λάθος, να συγχωρέσω** |
|  | Je ne peux pas passer sur cette faute, je dois sévir ! | |
|  | I can't pass over this mistake; I'll have to crack down! | |
| **passer de [qch] à [qch]** vtr ind | (évoluer d'une situation à une autre) | **1. έγινε από … ….. , προήχθη 2. θα περάσετε από τον δήμαρχο, θα απευθυνθείτε στον δήμαρχο** |
|  | Il est passé de lieutenant à commandant en deux ans. | |
|  | Pour cette demande, vous passerez par Monsieur le maire. | |